



LIVRES CANADA BOOKS®

Le marché du livre en Afrique francophone

un guide pratique à l'intention des éditeurs
canadiens

Table des matières

Introduction	1
Objectifs du guide et public visé.	1
Méthodologie	2
L’Afrique francophone : réalités géopolitiques, sociales et culturelles	3
La distinction entre l’Afrique du Nord et l’Afrique subsaharienne	3
Les relations de ces régions avec l’Europe : une réalité en mouvance	4
Aborder les différences culturelles.	5
Les bases d’une bonne relation : comment entretenir des relations durables	8
Arabisation et (re)francisation	11
Le fait français dans les pays d’Afrique francophone.	13
L’Afrique francophone comme acteur essentiel de l’essor de la Francophonie sur la scène mondiale.	15
Le contexte actuel du marché du livre de langue française dans les pays africains francophones	17
L’importance de l’exportation et son potentiel.	18
L’éducation en Afrique subsaharienne : un marché en pleine expansion	19
Le marché du livre francophone en Afrique	21
Les livres imprimés	21
Les livres numériques et audio.	23
Le Québec : un modèle d’exportation vers l’Afrique et le Maghreb	26
Le Canada : un partenaire essentiel.	28
Activités complémentaires	30
Les cessions de droits.	30
Un portrait de la diffusion numérique en Afrique francophone	31
Les partenaires potentiels	36

Introduction

Objectifs du guide et public visé

Cette publication brosse un portrait de la situation du marché du livre de langue française dans les pays d'Afrique francophone. Elle offre aux éditeurs une panoplie d'outils et de renseignements utiles et pertinents pour assurer à leurs publications et à leurs auteurs le meilleur rayonnement international possible.

Ce guide traite tout d'abord du contexte général actuel du marché potentiel en Afrique francophone et du potentiel à l'exportation. Nous verrons aussi quels sont les moyens mis à la disposition des éditeurs canadiens afin de faciliter l'accès à ce marché, y compris les partenaires potentiels au niveau tant local qu'international.

Afin de bien se positionner sur un marché, il est primordial de bien le comprendre. Même si une bonne partie de ce guide est consacrée à la situation du marché du livre de langue française dans les pays africains, nous traiterons également du contexte. Nous examinerons les thèmes de l'histoire du fait français en Afrique, de la récente tendance vers une francisation du Maghreb, ainsi que des évolutions passées, présentes et futures de la francophonie en Afrique. Nous soulignerons l'importance de l'Afrique comme acteur essentiel de l'essor de la Francophonie sur la scène mondiale.

Nous présenterons aussi un sujet qui fait présentement débat : la philanthropie occidentale et son influence sur le marché du livre. Alors que cette question prête à controverse, nous examinerons les possibilités qui s'offrent aux éditeurs canadiens.

À cette mise en contexte s'ajoute une invitation à découvrir divers aspects culturels et sociaux. Tout d'abord, les pays visés sont réunis en deux sous-régions, le Maghreb et l'Afrique subsaharienne, avec une explication des différences entre elles. Il sera également question des relations qu'entretiennent les pays d'Afrique francophone avec l'Europe, notamment avec la France, et de toute la mouvance à laquelle nous assistons actuellement.

Comprendre un marché n'étant pas suffisant, il faut aussi s'assurer de posséder les clés permettant aux intervenants canadiens d'établir les bases solides d'une relation durable. Pour les aider à y parvenir, ce guide renferme des informations cruciales qui permettront une meilleure interaction et un dialogue basé sur la compréhension de l'autre et de sa réalité. Dans une société si différente de la nôtre, il est désolant de voir

L'Afrique francophone : réalités géopolitiques, sociales et culturelles

La distinction entre l'Afrique du Nord et l'Afrique subsaharienne

L'Afrique est, derrière l'Asie, le deuxième continent en importance à la fois pour sa population et pour l'étendue de son territoire. Avec plus de 1,3 milliard d'habitants, on ne peut d'emblée parler de « culture africaine ». Le continent est beaucoup trop vaste et disparate pour faire un tel amalgame. Il est néanmoins acceptable de diviser le continent en sous-régions partageant sensiblement la même réalité. Ainsi, on parlera d'Afrique du Nord en s'attardant sur le Maghreb, mot dérivé de l'arabe *Al-Maghrib* signifiant « le Couchant », région principalement composée (mais pas exclusivement, selon les versions) du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie.

La seconde sous-région serait l'Afrique subsaharienne, mais là encore, il s'agit d'un territoire si varié, abritant 48 pays, qu'il faut introduire certaines distinctions. On pourrait alors parler d'« Afrique de l'Ouest », mais de facto, cette région englobe aussi le Maroc et l'Algérie.

Il existe également des pays regroupés sur la base d'unions et de coopérations économiques, par exemple la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) (en anglais, *Economic Community of West African States, ECOWAS*), qui compte 15 États membres (Bénin, Burkina Faso, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Libéria, Mali, Niger, Nigeria, Sénégal, Sierra Leone, Togo). Notons que le Maroc a déposé une demande d'adhésion en février 2017, demande qui est toujours à l'étude au moment de la publication de ce guide.

Afin d'accroître la compétitivité économique sur les scènes régionale et internationale, l'Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA) regroupe quant à elle huit pays (Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée-Bissau, Mali, Niger, Sénégal, Togo) qui partagent la même monnaie : le franc CFA (code de devise ISO 4217 : XOF). L'Afrique centrale possède aussi son accord de coopération financière : la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC), dont la monnaie commune est également le franc CFA (code de devise ISO 4217 : XAF). Cet accord regroupe six pays, soit le Cameroun, le Gabon, la Guinée équatoriale, la République centrafricaine, la République du Congo et le Tchad. Malgré leurs noms similaires qui peuvent porter à confusion, ces deux monnaies ne sont pas interchangeables, mais ont des bases communes.

Le marché du livre francophone en Afrique

Les livres imprimés

En Afrique, selon les pays, le marché de l'édition est parfois quasi inexistant, parfois important. Ainsi, au Maroc, d'après les chiffres publiés par la Fondation du Roi Abdul-Aziz Al Saoud pour les études islamiques et les sciences humaines²⁸, le pays compterait 148 éditeurs actifs. Parmi les documents publiés pour l'année 2017-2018, 743 l'auraient été en langue française, représentant une proportion relativement basse de 16,25 % de la production totale, bien loin derrière l'arabe (à 81,12 % avec 3 263 documents), mais bon deuxième devant l'amazighe (41 titres pour 1,37 %) et surtout l'anglais (seulement 26 titres pour 0,87 %). La majorité de ces documents sont soit des livres, soit des magazines, en format papier dans plus de 80 % des cas. Si l'édition marocaine a enregistré une croissance totale de 8,37 %, notons dans ce rapport l'émergence récente mais très impressionnante du numérique, avec une augmentation de près de 86 % du nombre de publications. Pour l'année précédente, cette croissance était de plus de 450 %.

Fait intéressant, la création littéraire représente 26 % des livres imprimés au Maroc, où nous constatons, depuis les années 1980, un important recul de la langue arabe au profit du français, avec un total de 573 œuvres en arabe (près de 74 %) contre 156 en français (plus de 20 %). De ces œuvres, la poésie occupe une grande part de marché (37,67 % de la production littéraire totale, toutes langues confondues), mais est souvent publiée à compte d'auteur (à 45,5 %).

Avec ces chiffres, le Maroc fait figure d'exception. Si en Algérie et en Tunisie, la situation est déjà plus difficile, c'est en Afrique subsaharienne qu'elle devient carrément complexe.

Malgré de nombreux efforts des pays d'Afrique francophone pour se réappropriier le marché de l'édition, la France demeure aujourd'hui le joueur incontournable dans les milieux de l'édition et de la distribution. Il faut accepter le fait que parler du marché du livre francophone en Afrique sans faire mention de la France serait l'équivalent d'ignorer l'éléphant dans la pièce.

Les tableaux suivants dressent un portrait de l'exportation de produits finis (imprimés) de la France vers les principaux importateurs de l'Afrique francophone, selon les chiffres

²⁸ Fondation du Roi Abdul-Aziz Al Saoud pour les études islamiques et les sciences humaines, *Édition du livre au Maroc : Rapport annuel sur l'état de l'édition et du livre au Maroc dans les domaines de la littérature, sciences humaines et sociales, 2017/2018, 2019.*

Le contexte actuel du marché du livre de langue française dans les pays africains francophones

D'entrée de jeu, soulignons une différence culturelle importante relativement à la perception du livre-objet en Afrique. En effet, le livre y est très peu considéré comme un objet de loisir. On l'associe plus volontiers à un objet de travail ou d'étude. S'il est pratique courante d'offrir un livre à un ami dans nos sociétés, ce l'est beaucoup moins en Afrique, particulièrement au sud du Sahara. Offrir un livre au lieu d'un jouet ou d'un jeu à un enfant lors d'une fête d'anniversaire sera considéré comme un acte carrément saugrenu. Cette distinction peut paraître anecdotique, mais elle demeure une information importante à prendre en compte pour aider à s'immerger dans la réalité du marché africain.

De façon plus concrète, si le contexte actuel du livre de langue française en Afrique francophone semble un peu morose, il ne faut pas perdre de vue qu'il est surtout en évolution et en mouvance. Ainsi, les chiffres d'aujourd'hui n'auront sans doute rien à voir avec ceux de demain. Il faut donc prévoir l'évolution du marché et non pas seulement l'observer dans sa forme actuelle.

Nous savons que le marché du livre est globalement plutôt difficile de nos jours. Il suffit de consulter les rapports du Syndicat national de l'édition en France²⁴ pour s'en apercevoir. L'activité, le chiffre d'affaires et le nombre de livres vendus ont tous connu une baisse de 1 à 2 % entre 2016 et 2017.

Le choix de ce rapport pour illustrer le marché du livre de langue française en Afrique francophone n'est pas anodin; il constitue un parfait baromètre, alors que la France exerce une très forte domination sur ce marché.

Toujours selon ce même rapport, la proportion de livres de format poche et d'autres éditions plus abordables gagne du terrain par rapport à leurs équivalents imprimés en format plus coûteux à l'achat. On observe donc une forte hausse de la demande pour

²⁴ Syndicat national de l'édition (SNE), *Les chiffres de l'édition : rapport statistique 2017-2018 du SNE, France et international*, juin 2018. https://www.sne.fr/app/uploads/2018/07/RS18_BatWEBSignet.pdf